

Wörterliste: **VERTRAG****Substantive**

Abschlussbestimmungen	závěrečná ustanovení
Abschlussort, r	místo uzavření smlouvy
Abtretungsrecht, s	odstupní právo
Abweichung, e (A. im Text)	odchylka ve znění
Angabe, e	údaj
Annahmefrist, e	lhůta pro přijetí
Annahmeschein, r	potvrzení o přijetí
Annahmeverweigerung, e	nepřijetí, odepření přijetí
Annullierung, e	anulování, zrušení
Antrag, r	návrh, žádost
Ausfertigung, e	vyhotovení
Bedingung, e	podmínka
Befristung, e	časové omezení
Begründung, e	odůvodnění
Bestimmung, e	ustanovení
Betracht, r	zřetel
Bezeichnung, e	označení
Einführungsbestimmung, e	úvodní ustanovení
Fälligkeitsdatum, s	datum splatnosti
Formfehler, r	formální nedostatek
Haftung, e	ručení (<i>für Schäden – za škody</i>)
Haftungsbeschränkung, e	omezení odpovědnosti
Garantiebedingungen	záruční podmínky
Garantiefrist, e	záruční lhůta
Generalklausel, e	generální doložka
Gültigkeit, e	platnost
Gültigkeitsverlängerung, e	prodloužení platnosti
Handelsmarke, e	ochranná obchodní známka
Hinweis, r	odkaz, poukaz
Klausel, e	doložka
Konventionalstrafe, e	smluvní pokuta
Kündigung, e	výpověď
Kündigungsrecht, s	právo výpovědi
Leasingrate, e	leasingová splátka
Maßnahme, e	opatření
Nachnahme, e	dobírka (<i>gegen Nachnahme – na dobírku</i>)
Nichteinhaltung, e	nedodržení
Originalfassung, e	originální znění
Originaldokument, s	originální listina
Preisvereinbarung, e	cenová dohoda, dohoda o ceně
Probezeit, e	zkušební doba
Ratifikationsklausel, e	ratifikační doložka
Schenkungsurkunde, e	darovací listina
Schutzfrist, e	ochranná lhůta
Schutzklausel, e	ochranná doložka
Sollwert, r	předpokládaná hodnota
Ungültigkeit, e / Nichtigkeit, e	neplatnost
Unterschrift, e	podpis
Vereinbarung, e	dohoda, úmluva
Verpfändung, e	zástava, zastavení
Vertragspflicht, e	smluvní povinnost
Vertretung, e	zastoupení
Vollzugsklausel, e	prováděcí doložka

Wiederinkraftsetzung, e	obnovení platnosti
Zahlungsform, e	způsob placení
Vollmachtserklärung, e	zmocnění
Vollmachtserteilung, e	udělení plné moci

zu Vorzugsbedingungen

za zvýhodněných podmínek

Vertrag, r

Alleinvertretungsvertrag, r	smlouva o výhradním zastoupení
Arbeitsvertrag, r	pracovní smlouva
Arbitragevertrag, r	arbitrážní smlouva
Auflösungsvertrag, r	smlouva o zrušení
Bausparvertrag, r	smlouva o stavebním spoření
Beistandspakt, r	smlouva o vzájemné pomoci
Darlehensvertrag, r	smlouva o půjčce
Ehevertrag, r	manželská smlouva
Erbvertrag, r	dědická smlouva
Frachtvertrag / Transportvertrag, r	přepravní smlouva
Gründungsvertrag, r	zakladatelská / zřizovací smlouva
Handelsvertretungsvertrag, r	smlouva o obchodním zastoupení
Kaufvertrag, r	kupní smlouva
Leasingvertrag, r	leasingová smlouva
Lieferungsvertrag, r	smlouva o dodávce
Lizenzvertrag, r	licenční smlouva
Mietvertrag, r	nájemní smlouva
Nichtangriffspakt, r	smlouva o neútočení
Pfandvertrag, r	zástavní smlouva
Schenkungsvertrag, r	darovací smlouva
Verlagsvertrag, r	nakladatelská smlouva
Versicherungsvertrag, r	pojistná smlouva
Vorvertrag, r	předběžná smlouva
Werkvertrag, r	smlouva o dílo
Wirtschaftsvertrag, r	hospodářská smlouva

befristeter Vertrag

termínovaná smlouva

nichtiger / ungültiger Vertrag

neplatná smlouva

unvorteilhafter Vertrag

nevýhodná smlouva

der Vertrag über die Kontrolltätigkeit

smlouva o kontrolní činnosti

der Vertrag über den künftigen Vertrag

smlouva o smlouvě budoucí

Vertragsentwurf, r

návrh smlouvy

Vertragsverlängerung, e

prodloužení smlouvy

Vertragsgegenstand, r

předmět smlouvy

Vertragsbasis, e

smluvní základ

Vertragsbedingungen

smluvní podmínky

Vertragsstrafe, e

smluvní pokuta

Vertragspartei, e

smluvní strana

Vertragsverpflichtung, e

smluvní závazek

Vertragszinsen

smluvní úroky

Vertragsverhältnis, s

smluvní vztah

Vertragsleistung, e

smluvní plnění

den Vertrag **abschließen**

uzavřít smlouvu

den Vertrag **bestätigen**

potvrdit smlouvu

den Vertrag **einhalten**

dodržet smlouvu

den Vertrag **erneuern**

obnovit smlouvu

den Vertrag kündigen	vypovědět smlouvu
den Vertrag verletzen	porušit smlouvu
der Abschluss des Vertrages	uzavření smlouvy
der Bestandteil des Vertrages	součást smlouvy
auf vertraglicher Grundlage	na smluvním základě
sich vertraglich verpflichten	smluvně se zavázat
der Vertrag erlischt	smlouva zaniká

Abkommen, s

Assoziierungsabkommen, s	asociační dohoda, dohoda o přidružení
Geheimabkommen, s	tajná dohoda
Investitionsschutzabkommen, r	smlouva o ochraně investic
Rahmenabkommen, s	rámcová dohoda
Transportabkommen, s	dohoda o přepravě / dopravě
bilaterales Abkommen	bilaterální smlouva
internationales Abkommen	mezinárodní smlouva / úmluva
kurzfristiges Abkommen	krátkodobá smlouva
langfristiges Abkommen	dlouhodobá smlouva
das Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung	dohoda o zamezení dvojího zdanění
das Abkommen zwischen Schuldner und Gläubiger	dohoda mezi dlužníkem a věřitelem
das Abkommen abschließen / schließen	uzavřít dohodu
das Abkommen brechen / verletzen	porušit dohodu
das Abkommen kündigen	vypovědět dohodu
das Abkommen einhalten	dodržet dohodu
das Abkommen lösen / annullieren	zrušit dohodu
das Abkommen ratifizieren	ratifikovat dohodu
dem Abkommen widersprechen	být v rozporu s dohodou
laut Abkommen	podle smlouvy

Personen

Vertragspartner, r	smluvní partner
Vollmachtgeber, r	zmocnitel
Vollmachtnehmer, r	zmocněnec
juristische Person	právnícká osoba
natürliche Person	fyzická osoba
am Vertrag beteiligte Personen	osoby zúčastněné ve smlouvě

Verben

anfertigen	zhotovit, vyhotovit
annehmen	přijmout, schválit
befristen	termínovat, vázat lhůtou, časově omezit
bestimmen	stanovit, určit
erwerben	nabýt, získat
garantieren	zaručit, garantovat
gewähren	poskytnout
haften	ručit (<i>Für entstandene Schäden haften Sie selbst.</i>)

nachweisen	dokázat, prokázat
untersagen	zakázat, zapovědět
unterschreiben	podepsat
vereinbaren (etw.)	ujednat, sjednat, dojednat, dohodnout se na něčem
verkürzen	zkrátit
verlängern	prodloužit
verpflichten, sich (zu)	zavázat se
versäumen	proměškat
vorbeugen (etw.)	předcházet něčemu

die Bedingungen einhalten	dodržet / dodržovat podmínky
die Bedingungen vereinbaren	dohodnout se na podmínkách
die Bedingungen stellen	stanovit podmínky
den Bedingungen nachkommen	vyhovět podmínkám

außer Betracht lassen	nepřihlížet k něčemu, nebrat na něco zřetel
in Betracht nehmen	brát něco v úvahu, přihlížet k něčemu

alle Möglichkeiten ausschöpfen	vyčerpát všechny možnosti
in zwei Ausfertigungen ausstellen	vystavit ve dvojím vyhotovení
Umstände bedenken	uvážít okolnosti
mit gewissen Einschränkungen gelten	platit s určitým omezením
Verpflichtungen nachkommen	plnit závazky, dostát závazkům
zur Kenntnis nehmen	vzít na vědomí
auf etwas Rücksicht nehmen	brát / mít ohled na něco
in Erwägung ziehen	brát v úvahu

mit Rücksicht auf	s ohledem na
rückwirkend / mit Rückwirkung vom	se zpětnou platností
mit Gültigkeit vom	s platností od
oben erwähnt (<i>das Obenerwähnte</i>)	shoda uvedený
ohne Angabe von Gründen	bez udání důvodů

Adjektive

abschließend	konečný, závěrečný
allgemein	všeobecný
annullierbar	zrušitelný
außerkontraktlich, außervertraglich	mimosmluvní
bedingungslos	bezpodmínečný
beiderseitig	oboustranný
erfüllbar	splnitelný
garantiert	zaručený
gültig	platný
günstig	výhodný
mehrseitig	vícestranný
ortsüblich	obvyklý v místě
rechtsgültig	právoplatný
rechtsverbindlich	právně závazný
undatiert	nedatovaný
unkündbar	nevypověditelný
unverzüglich	neprodleně
unzulässig	nepřípustný
verbindlich	závazný
vertragsmäßig	podle smlouvy, vyplývající ze smlouvy
vertreten	zastoupený
vorläufig	předběžný

vorteilhaft
zweisprachig

výhodný
dvojazyčný

ausschließliche Vertretung
außergerichtlicher Vergleich
außergerichtliche Vereinbarung
dingliche Last

výhradní zastoupení
mimosoudní vyrovnání
mimosoudní ujednání
věcné břemeno

bindende / zwingende Bestimmung
eigenhändig unterschreiben

závazné ustanovení
vlastnoručně podepsat

ergänzende Vereinbarung

doplňující ujednání

gegenseitige Haftung

vzájemné ručení

geltende Vorschriften

platné předpisy

gemeinsame Erklärung

společné prohlášení

höhere Gewalt

vyšší moc

sofortige Wirkung

okamžitá platnost

unwiderrufflicher Entschluss

neodvolatelné rozhodnutí

vertragliche Vereinbarung

smluvní ujednání

zeitliche Begrenzung

časové omezení

im Sinne vom §

ve smyslu §

im Sinne des Gesetzes

ve smyslu zákona

in Übereinstimmung mit §

v souladu s §

ungeachtet des Verbotes

nehledě na zákaz